E PAPIAMENTO, AFRICANO OF INDIAN?

Den e courant Amigoe di algun tempo pasa, a aparece un articulo den cual un linguista a duna un relato tocante e Papiamento, aki ta sigui un parti di e relato.

"Op Curacao bestond een slavenmaatschappij. Er waren drie soorten slaven, de plantage, tuin en huisslaven hebben een bijzonder belangrijke rol gespeeld in de ontwikkeling van het papiaments. De Nederlanders brachten namelijk een bepaalde cultuur en onderwijs, maar de taal van de slaven was noodzakelijk niet alleen in het huis van de Nederlander, maar ook om met de Joods-Portugese groep van de bevolking, die heel belangrijk was in de toenmalige samenleving van bijvoorbeeld het Haitiaans creole. Het papiaments werd vanaf het begin van de kolonisatie door de Nederlanders, binnen honderd jaar, de taal van alle bevolkingslagen. Het was de enige taal die men gemeenschappelijke kon spreken, omdat de Portugese Jood niet in contact kon komen met de Nederlandse protestant, aangezien de een alleen Portugees en de ander alleen Nederlands sprak. Het papiaments, de taal van de slaaf, is daarom niet te vergelijken de nationale taal geworden die nu ook op de scholen alle vak is ingevoerd ".

Pues, esey ta e relato, un papiaduria cu ta carece di realismo, un relato den cual e linguista a demostra su deseo di kier mira e calacuna pronkea cu e plumanan di e pauwies.

Y den su fantaseo el a confundi e idioma di e esclavonan cu e Papiamento Indian, y di e manera ey el a mustra e Arubianonan cu e idioma tradicional di Aruba pa cual nan ta tanto orguyoso, no ta nada mas cu un idioma di e esclavonan di Curacao. Ta berdad, cu el no a haci mencion di Aruba relaciona cu e idioma di e esclavonan, pero si el a ofende e pueblo Arubano cu e idioma di e esclavonan. Y como cu den pasado ya el a fracasa den su intento pa impone e ortografia fonologica, awor el ta usando e nomber "Papiamento" den un otro intento pa impone e idioma di Curacao cu nan a inventa algun añanan pasa den cual Aruba no tabata tin "ni arte ni parte". Pero su relato no ta completo, pasobra el no a duna un splicacion con y na unda e idioma di e esclavonan a origina, por ta cu el lo a basa su relato segun un teoria cu ta bisa di e existencia di un idioma Afro-Portuguez cu a origina riba e costa di Africa, y cu e esclavonan di Curacao lo tabata papia, pero e expertonan cu a

Sigui lesa pag.21

.E PAPIAMENTO

Cont pag.20

studia e teoria a yega na e conclusion, cu no tin ningun prueba cu ta idioma tabata existi, ademas e otro esclavonan di den e area di Caribe cu tambe a bin di Africa, no tabata papia ningun idioma Afro-Portuguez.

E esclavonan simplemente a adapta na e idioma di e Pais unda nan a establece, y como consecuencia di nan pronunciacion di e palabranan di e idiomanan straño, a resulta un francés-patuá, un inglés-patuá y e negerengels di Surinam. Y no por exclui e posibilidad cu e esclavonan di Curacao tambe lo a adapta na e Papiamento Indian cu tur e gruponan homogeneo di e poblacion tabata papia, y di es manera ey mescos cu den e area di Caribe a resulta un idioma di e esclavonan di Curacao cu posiblemente a origina di e Papiamento indian cu tabata existi mucho tempo promer cu e esclavonan a yega Curacao.

E diferencia entre e palabranan di e Papiamento y e idioma di e esclavonan ta indica cu esey lo tabata e caso; por ehemplo, Curacao-Corsow; di aki--djaki; di aya--djaya; di ey--djey; di ayera--djayera; di awe--djawe; kier--ke; ningun--niun; huez--wes; duna mi --na mi; diadomingo--djadumingu; etc, etc.

Y por ta cu e palabranan ey ya no ta ser usa mas, pasobra e idioma cu a ser introduci como asignatura den e enseñanza na Curacao, no ta e idioma di e esclavonan pa cual e linguista a haci tanto alardi, pero ta e "tradicion scribi" e Papiamento di islanan Aruba, Bonaire y Curacao. Ta e papiamento ey a ser sacrifica, Germanisa di cabo te rabo y a haya un Alfabet mutila den cual e mayoria di e palabranan a ser desfigura pa nan por a coresponde cu e sistema fonologica.

Y como consecuencia di e cambio idiomatico cu a tuma lugar na Curacao, awe e unico Papiamento autentico ta esun di Aruba cu no a sufri ningun cambio cu por a altera su structura original. E Papiamento, e idioma tradicional di Aruba cu nos pueblo Arubano ta usando ya pa mas di un siglo, ta, danki na e Clero y e otro instancianan na Curacao, cu a ehecuta un tarea di sumo importancia den e desaroyo di e Papiamento Indian, ta nan a haci e modificacionnan necesario pa e por a ser usa den e bukinan y courantnan di pasado, y awe Aruba ta e unico isla cu ta usando e "tradicion scribi".

E ta sigui mañan
- Jose Domingo van der Linde

TELEFONNAN
DI DIARIO
22207-26747-35026

E PAPIAMENTO, AFRICANO OF INDIAN?

(Part I)

Den e corant Amigoe di algun tempo pasá, a aparecé un articulo den cual un lingüista a duna un relato tocante e Papiamento, aki ta sigui un parti di e relato.

" Op Curaçao bestond een slavenmaatschappij. Er waren drie soorten slaven, de plantage, juist de huisslaven. Huist de huisslaven hebben een bijzonder belangrijke rol gespeeld in de ontwikkeling van het Papiaments. De Nederlanders brachten namelijk een bepaalde cultuur en onderwijs, maar de taal van de slaven was noodzakelijk niet alleen in het huis van de Nederlander, maar ook om met de Joods-Portugese groep van de bevolking, die heel belangrijk was in de toenmalige samenleving, te kunnen communiceren. Daardoor in het Papiaments zo'n belangrijke taal geworden, verschillend van bijvoorbeeld het Haitiaans creools. Het Papiaments werd vanaf het begin van de kolonisatie door de Nederlanders, binnen honderd jaar, de taal van alle bevolkingslagen. Het was de enige taal die men gemeenschappelijk kon spreken, omdat de Portugese Jood niet in contact kon komen met de Nederlandse protestant, aangezien de een alleen Portugees en de ander alleen Nederlands sprak. Het Papiaments, de taal van de slaaf, is daarom niet te vergelijken met elke minderheidstaal dan ook. Deze oorspronkelijke slaventaal is uiteindelijk de nationale taal geworden die nu ook op de scholen als vak is ingevoerd".

Pues esey ta e relato, un papiaduria qu ta carecé di realismo, un relato den cual e lingüista a demostra su deseo di kier mira e calacuna pronkea cu e plumanan di e pawis. Y den su fantaseo el a confundi e idioma di e esclabonan cu Papiamento indian, y di e manera ey el a mustra e Arubianonan qu e idioma tradicional di Aruba pa cual nan ta tanto orguyoso, no ta nada mas qu un idioma di e esclabonan di Curaçao. Ta berdad qu el no a haci mencion di Aruba relacioná cu e idioma di e esclabonan, pero si el a ofende e pueblo Arubano cu e astucia qu el a usa creando un pedestal ficticio riba cual e nomber "Papiamento" lo ta e forza imponedor pa rebahá e idioma tradicional di Aruba te na nada, y pa bochorná e Arubanonan cu e idioma di e esclabonan. Y como cu den pasado ya el a fracasá den su intento pa impone e ortografia fonologica, awor el ta usando e nomber "Papiamento" den un otro intento pa impone e idioma di Curacao qu nan a inventá algun añanan pasá den cual Aruba no tabatá tin "ni arte ni parte". Pero su relato no ta completo, pasobra el no a duna un splicacion con y na unda e idioma di e esclabonan a originá, por ta qu el lo a basa su relato segun un teoria qu ta bisa di e existencia di un idioma Afro-Portuguez qu a originá riba e costa di Africa, y qu e esclabonan qu tabata ser treci di interior di Africa, tabata ser instrui cu e idioma ey .promér qu nan tabatá ser enbarcá pa e area di Caribe. Y hasta e impresion a ser crea qu ta e idioma ey e esclabonan di Curaçao lo tabatá papia, pero e expertonan qu a studia e teoria a yega na e conclusion, qu no tin ningun prueba qu tal idioma tabatá existi, ademas e otro esclabonan di den e area di Caribe qu tambe a bin di Africa, no tabatá papia ningun idioma Afro-Portuguez. E esclabonan simplemente a adaptá na e idioma di e Pais unda nan a establece, y como consecuencia di nan pronunciacion di e palabranan di e idiomanan straño, a resulta un Frances Patuá, un Ingles Patuá y e Neger Engels di Surinam. Y no por exclui e posibilidad qu e esclabonan di Curaçao tambe lo a adaptá na e Papiamento indian qu tur e gruponan homogeneo di e poblacion tabatá papia, y di e manera ey mescos qu den e area di Caribe a resulta un idioma di e esclabonan qu posiblemente a originá di e Papiamento indian qu tabatá existi mucho tempo promer qu e esclabonan a yega Curaçao. E diferencia entre e palabranan di e Papiamento y e idioma di e esclabonan ta indicá qu esey lo tabatá e caso, por ehemplo, Curaçao--Korsow; di aki--djaki; di aya--djaja; di ey--djej; di ayera--djajera; di awe--djawe; kier--ke; ningun--niun; huez-wes; duna mi-- na mi; Diadomingo--djadumingu; ect, ect, Y por ta qu e palabranan ey ya no ta ser usa mas, pasobra e idioma qu a ser introduci como asignatura den e enseñansa na Curacao, no ta e idioma di e esclabonan pa cual e linguista a haci tanto alardi, pero ta e "tradicion scribi" e Papiamento di e islanan Aruba, Bonaire y Curacao. Ta e Papiamento ey a ser sacrificá, Germanisá di cabo te rabo y a haya un Alfabet mutilá den cual e mayoria di e palabranan a ser desfigurá pa nan por a coresponde cu e sistema fonologica. Y como consecuencia di e cambio idiomatico qu a tuma lugar na Curaçao, awe e unico Papiamento autentico ta esun di Aruba qu no a sufri ningun cambio qu por a alterá su structura original. E Papiamento, e idioma tradicional di Aruba qu nos nos pueblo Arubano ta usando ya pa mas di un siglo, ta, danki na e Clero y e otro instancianan na Curaçao, qu a ehecuta un tarea di sumo importancia den e desaroyo di e Papiamento indian ta nan a haci e modificacionnan necesario pa e por a ser usa den e bukinan y corantnan di pasado, y awe Aruba ta e unico isla qu ta usando e "tradicion scribi".

Jose Domingo van der Linde.

E PAPIAMENTO, AFRICANO O INDIAN?

(Part 2)

E Papiamento ta estimologico segun e naturalidad di su origen, y e motibo ey apesar qu e idioma di e Clero ta fonologico, nan a mantene e etimologia pa e Papiamento segun e origen di e palabranan cual e mayoria ta di e idioma Spañol. E lingüista, den su afan pa colórea e idioma di e esclabonan, no a haci mencion di e dos gruponan mas importante di e historia di e Papiamento, e indiannan y e Spañolnan, e indiannan qu a crea e Papiamento, y e idioma di Spañolnan qu tabatá e fuente di e palabranan pa e creacion di e Papiamento. E creatividad di e indianan a tuma lugar durante e ocupacion Spañol, den cual e indiannan tabatá hunto cu e Spañolnan riba e islanan A.B.C. y riba e tera firme, e cuna di e creacion di e Papiamento. E Papiamento indian ta un realidad historico, su origen a ser revelá den e scritura di Reverendo Schabel den e aña 1704, den cual el a bisa e.o. "tempo qu e Hulandesnan a yega Curaçao, e indiannan tabatá papia un Spañol kibrá, un Spañol bastardo". E declaracion di e Reverendo no tabata meramente un teoria, pero un realidad qu a proba e existencia di e Papiamento indian, un declaracion qu historicamente a keda confirmá den e carta qu e hudio Portuguez Abraham da Costa Andrade a dirigi na Sarah de Isaac Pardo y Vaz Farro den e aña 1775 na Curaçao, y tambe den e carta di testiguacion di e 26 indiannan Arubano den e aña 1803 na Aruba. E idioma qu e hudio Portuguez a usa den su carta ta mescos cu e Papiamento indian di Aruba, cu exepcion qu ta un Hulandes a scribi e carta di Aruba cu un orientacion Hulandes, y un Portuguez a scribi esun di Curaçao cu un orientacion Portuguez, y esey ta un prueba evidente qu e hudionan di Curaçao a sigui usa e Papiamento indian qu nan antepasadonan a siña papia tempo qu nan a yega Curaçao. Den e aña 1928 Obispo A van de Veen a publicá su buki, "Practische behandeling der Papiamentse Spraakkunst", den cual el a propone pa un ortografia cu e principio Latino, etimologico, pero pa mantene e orientacion Hulandes.

Y esey tabatá e sistema di scribi e Papiamento pa e islanan A.B.C. y cu actualmente ta Aruba so ta usando. Pero na Curacao e tendencia a ser manifestá, qu mester scribi e palabranan segun nan ta ser pronunciá, pero Aruba hamas tabatá di acuerdo pa renuncia su Papiamento, su idioma tradicional etimologico, pa acepta e ortografia fonologico di Curaçao. Den e aña 1961 e "comision Daal" a ser instalá na Curacao, pero Aruba ni sikiera a ser consultá, y como qu e tempo ey ya Aruba tabatá guinda na e Constelacion Antiyano Hulandes, nan a posecioná Curaçao como doño di e Papiamento, y un lema insultante tabatá ser usá, "tres isla un solo pueblo, un solo bandera, un solo idioma. Y posiblemente e practica ey lo tabatá un represalia contra E "Lucha Arubano" qu tabatá den marcha, y e grito pa "Separacion" di e sistema dominante di e gobernacion central, pero nos pueblo Arubano a sigui cu su protesta, y hamas a doblegá na e dominio di un sistema ficticio y anti Aruba. Y porfin riba e dia 18 di April di e aña 1975 e Conseho di Ministronan a tuma un decision, qu cada un di e islanan A.B.C. ta haya e derecho pa e por prepara e ortografia pa e Papiamento segun su deseo, pa Aruba esey no tabatá meramente un deseo, pero un derecho basá riba e realidad di e origen di e Papiamento. Riba e dia 5 di Mei di e aña 1976, e comision Mansur a ser instalá y a haya e tarea pa duna un conseho tocante e sistema pa scribi e Papiamento di Aruba, y e comision a yega na e conclusion pa mantene e sistema di scribi segun e idioma tradicional etimologico qu nos pueblo ta usando ya pa mas di un siglo. E gobierno di Aruba a aceptáa e conseho di e comision cu beneplacito, y un reunion publico a ser fiha pa determiná e ortografia pa e idioma di Aruba, pero e camariya fonologista, sirbientenan fiel di e dominacion central, tabatá protesta y tabatá haci payasada, y den un di nan pamfletanan nan a demostrá nan pco conocemento qu nan tin di e historia di Aruba. E pamfleta ta bisa. "Wij wijzen elke poging af van bepaalde Hispanofile om onder de mom van het introduceren van een nieuwe spelling, het Papiamento te verspaansen", ta con nan por papia di Spañolisá e Papiamento di Aruba, si e idioma Spañol tabatá e idioma dominante, pa motibonan historico, geografico y e relacion amplio cu tabatá existi entre Aruba y e tera firme, ademas e idioma Spañol tabatá ser instrui den e poco enseñansa qu Aruba tabatá tin mucho promer qu e idioma Hulandes. Den e final di e siglo 19 e idioma Spañol tabatá dominante, y e orientacion Hulandes tabatá influyente, esey a keda comprobá den un documento historico di e tempo ey, e ta bisa, "Proclamacion. Johannes Adriaan de Veer koe ta firma aqui bau, ta participa na toer habitantes di isla di Aruba, koe Su Magestad noos respetada Reina Viuda Regente a haya boon noombrele pa resolucion di dia 19 di Mayo 1897 No 29 como Gezaghebber di Aruba. E ta participa tambe koe ele a encargue awor di e gobierno di Aruba y ta confia, koe toer empleados y habitantes sinsatos lo prestele ayuda y asistencia, a la fin koe su gobierno bau bendicion indispensable di Ser Supremo poor resulta ta interes di e isla aqui y sus habitantes. Aruba, September, 1897, E gezaghebber nombrado J.A.de Veer".

Jose Domingo van der Linde.